

Franz-Album
Ausgewählte Lieder

für eine
Singsstimme mit Klavierbegleitung

von
ROBERT FRANZ.

Eigenthum des Verlegers

Band I.

Ausgabe für tiefe Stimme.

LEIPZIG,
C.F.W. SIEGEL'S Musikalienhandlung
R. LINDEMANN.

In die Edition Peters aufgenommen.

Inhalt.

N ^o	Seite
1. Aus meinen grossen Schmerzen. <i>From grief, I cannot measure</i>	3
2. Liebchen ist da: Blümlein im Garten. <i>Sweetheart is there: Flowers in the garden</i>	4
3. Auf dem Meere: Aus den Himmelsaugen. <i>On the ocean: When from heavens bright eyes</i>	5
4. Will über Nacht wohl durch das Thal. <i>Through the valley now 'tis night</i>	6
5. Mädchen mit dem roten Mündchen. <i>With thy rosy lips, my maiden</i>	8
6. Gute Nacht: Die Höhen und Wälder schon steigen. <i>Farewell: The hills and forests are darkning</i>	10
7. Im Sommer: Da der Sommer kommen ist. <i>Summer-time: Now the summer's come again</i>	11
8. Vergessen: O banger Traum. <i>Forebodings: Oh! painful dream</i>	14
9. Du liebes Auge. <i>Thou gentle gazer</i>	17
10. Genesung: Und nun ein End' dem Trauern. <i>Renewal: Now there's an end of grieving</i>	18
11. Abschied: Wie schienen die Sternlein. <i>Parting: How brightly the stars</i>	22
12. Abends: Abendlich schon rauscht. <i>Eventide: Gently roves the evening breeze</i>	24
13. Weisst du noch? <i>Dost thou mind?</i>	26
14. Ave Maria: <i>Ave Maria</i>	28
15. Ständchen: Der Mond ist schlafen gangen. <i>Serenade: I hear the streamlet splashing</i>	30
16. Die Trauernde: Mei Mutter mag mi net. <i>The mourner: My mother minds me not</i>	32
17. Im Herbst: Die Halde ist braun. <i>In Autumn: The heather is brown</i>	33
18. Marie: Marie am Fenster. <i>Marie: Marie, thou sitt'st above me there</i>	36
19. Im Rhein, im heiligen Strome. <i>On the Rhine: The Rhine reflects in its-clearness</i>	38
20. Die blauen Frühlingsaugen. <i>The eyes of spring</i>	40
21. Das macht das dunkelgrüne Laub. <i>'T is this that gives the silv'ry shade</i>	42
22. Willkommen, mein Wald! <i>Now, welcome my wood!</i>	44
23. Denk' ich dein: Dass ich an dich denke. <i>Thoughts of thee: My thoughts on thee</i>	48
24. Liebesfeier: An ihren bunten Liedern. <i>Thanksgiving: Aloft the skylark soars</i>	50
25. Wird er wohl noch meiner gedenken? Mein Schätzel. <i>Now, will not he sometimes in thinking? My lover</i>	52
26. Das traurige Mädchen: Ich weiss ja, warum. <i>The sorrowful maiden: I know ah! too well</i>	54
27. Die Lotosblume ängstigt sich. <i>The lotusflower repines</i>	56
28. Nachtlied: Der Mond kommt still gegangen. <i>Song of the night: The moon comes gently sailing</i>	59
29. Ich hab' im Traume geweinet. <i>In dreams I've wept, oh! so sadly</i>	62
30. Auf dem Meere: An die bretterne Schiffswand. <i>At sea: By the side of the ressel</i>	64
31. Wenn ich's nur wüsste. Vor meinem Fenster. <i>Would 'twere a token: Before my window</i>	66
32. Lieber Schatz, sei wieder gut: In dem Dornbusch. <i>Dearest friend, look kindly on me: In the thornbush</i>	68
33. Ein Stündlein wohl vor Tag: Derweil ich schlafend lag. <i>One hour before the day: The while I sleeping lay</i>	70
34. Die helle Sonne leuchtet. <i>The cheerful sunbeams glisten</i>	72
35. Es hat die Rose sich beklagt. <i>Oh! why so soon, the rose complained</i>	74
36. Wenn der Frühling auf die Berge steigt. <i>When the spring blooms on the mountains high</i>	76

1.

Aus meinen grossen Schmerzen.

From grief, I cannot measure.

Andante.

Op. 5. No 1.

Imig. Ferrently.

SINGSTIMME.

Aus meinen grossen Schmerzen mach' ich die kleinen Lie-der, die
From grief, I can-not mea-sure, make I my lit-tle songs, they
espressivo il canto

PIANOFORTE.

p dolce

he - ben ihr klingend Ge - fie - - der und flattern nach ih - - rem Her - - - zen. Sie
soar with their sonn-ding pi- - mions and flutter to her, my trea - - - sure. So

ritard.
espressivo

fau - den den Weg zur Trau - ten, doch kommen sie wieder und kla - gen, und kla - gen und wollen nicht
glad-ly I see them de-part yet ev-er return they complain-ing, com-plain-ing yet not ex-

mf

sa - gen, was sie im Her-zen schau - - - ten. (B. Heine.)
plain-ing, what they saw in my dar- lings heart.

cresc.

Liebchen ist da!

Sweetheart is there!

(J. Schröder.)

Op. 5. No 2.

Andantino grazioso.

2.

p

Blüm-lein im Gar-ten, schaut euch doch um, steht nicht so tran-rig,
Flowers in the gar-den, look now a-round, stand not so sad-ly

p dolce

pp

steht nicht so stumm, denn wisst, was ich weiss und sah: Lieb-chen ist da, ist da! Sie
ut- ring no sound, for know, what I saw so fair: Sweetheart is there, is there! They

p *pp*

schüt-tel-ten sich, sie sa-hen sich um und bal-de erkling-tes im Krei-se her-um, und
tremble with glee, they all look around and soon in the cir-cle the song does re-sound, and

p *Una cord.* *pp*

bal-de fern und nah: Lieb-chen ist da, ist da, ist da!
swiftly far and near: Sweetheart is there, is there, is there!

dolce *pp*

Auf dem Meere. On the ocean.

Andantino.

(H. Heine.)

Op. 5. No 3.

Sehr innig. Very fervently.

3.

Aus den Him-mels-au-gen dro - ben fal-len zitternd lich-te Funkendurch die
When from heavns bright eyes a - bore me glittr'ing falling sparks flash trembl'ing in to

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (D major) and the time signature is 2/4. The piano part begins with a *p* dynamic marking. The vocal line starts with a *p* dynamic. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Nacht und mei - ne See - le dehnt sich lie - be - weit und wei - ter. O, ihr
night, then must my soul take wing and rise and soar to greet a tempo them. Oh! bright

The second system continues the vocal and piano parts. The piano part includes a *p* dynamic marking and a *poco ritard.* instruction. The vocal line has a *a tempo* instruction. The piano accompaniment features a *Red. ** marking.

Himmels-au-gen dro - ben! Weint euch aus in mei - ne See - le, dass von Hie - ten Ster - nen -
eyes of heavn a - bore me! Tremble in mysoul and rest there, that those sweet tears, shed so

The third system continues the vocal and piano parts. The piano part includes a *p* dynamic marking and a *Red. ** marking. The vocal line continues with the same melodic line.

thrü - nen ü - ber - flie - sset mei - ne See - le.
fur a - way, may weep for er - er with me.
a tempo

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The piano part includes a *p* dynamic marking and a *Red. ** marking. The vocal line ends with a *a tempo* instruction.

Will über Nacht wohl durch das Thal. Through the valley now 't is night.

(W. Osterwald)

Op. 5. N^o 4.

Allegretto moderato.

4. *p*

Will ü-ber Nacht wohl durch das Thal von dan-nen geh'n zur Lieb-sten schön,
Through the - val - ley now 'tis night, I'll has - ten to my dear ones home;

sempre ben legato

p

und nur ein ein-zig, ein-zig Mal still un - ter ih - rem Fen - ster steh'n. —
and on - ly once one moment bright will 'neath her win - dow stand a - lone. —

dim. *p*

p

Die schön - sten Blu - men pflanz' ich sacht, —
Sweet flow'rs I'll plant to greet her eyes, —

p

p

Ver - giss - nicht mein und Rü - se - lein, —
For - get - me - not and ro - ses twain, —

dolce *p*

eh' noch die Sonn' und sie er - wacht, schon un - ter
that ere the sun and she a - rise, shall blow be -

ih - rem Fen - ster ein. Ach, ar - mes Herz, was
neath her win - dow - pane. Ah fool - ish heart, hast

träu - mest du! die Welt um - her ist blü - ten - leer und
thou not guess! the flow'rs are dead, the earth once wore, and for

dei - ne Lie - be ging zur Ruh', und kei - ne Son - ne weckt sie mehr.
thy be - lov - ed went to rest, and no fair sun will wake her more.

Mädchen mit dem roten Mündchen. With thy rosy lips, my maiden.

Andantino con moto.

(H. Heine.)

Op. 5. No 5.

Imig. Ferrently.

The musical score consists of five systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The piano part features a consistent triplet accompaniment. Performance markings include *p* (piano), *pp dolce*, *pp*, *poco ritard.*, and *pa tempo*. The score includes lyrics in both German and English. The piano part has several measures marked with *Ad.* and an asterisk.

System 1:
 Vocal: Mäd - chen mit dem ro - ten Münd - chen,
 With thy ro - - sy lips, my mai - den,
 Piano: *p*

System 2:
 Vocal: mit den Äug - lein süß und klar, du mein lie - bes,
 with thine eyes so dear and kind; Thou mine own, my
 Piano: *pp dolce*

System 3:
 Vocal: sü - sses Mäd - chen, dei - ner denk' ich im - mer - dar.
 sweet - est mai - den, dwell for ev - - er in my mind.
 Piano: *p*

System 4:
 Vocal: Lang ist heut' der Win - ter - a - bend und ich möch - te
 Long is now the win - ter - ev - ning on - ly thou canst
 Piano: *poco ritard.*

System 5:
 Vocal: (continuation of previous system)
 Piano: *pa tempo*

*) Anmerk: Die Sechzehnteile der Trioln-figuren müssen durchaus leicht und kurz angeschlagen werden.
 Remark: The semiquavers of the triplets must be struck throughout very lightly and shortly.

p
 bei dir sein, bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen
 cheer the gloom; oh! that we could talk to - ge - ther

p
tr. * *tr.* * *tr.* *

mf *Mit Wärme.*
 im ver - trau - ten Käm - mer - lein. An die Lip - pen
 in the co - - sy lit - tle - room. In thy dear eyes

p *riten.* *mf*
tr. * *tr.* *

p
 wollt' ich pres - sen dei - ne klei - ne wei - sse Hand,
 fond - ly peep - ing I would kiss thy li - ly hand,

p
tr. * *tr.* * *tr.* * *tr.* *

Molto più lento.
 und mit Thrä - nen sie be - net - zen, dei - ne klei - ne wei - sse Hand.
 and be - der with hap - py weep - ing thy dear lit - tle, li - ly hand.

mf *ben legato ed espress.* *p*
tr. * *tr.* *

6. Gute Nacht! Farewell!

Op. 5. N^o 7.

Andante.
Leise, innig. Softly and fervently.

SINGSTIMME.

Die Hühn und Wälder schon steigen immer tiefer in's A - bend
The hills and forests are dark'ning ev-er more in the deep'ning

PIANOFORTE.

gold, ein Vöglein fragt in den Zweigen: ob es Liebchen grüssen sollt, ob es
glow a bird asks soft, then stays heark'ning: may I greet my love or no, may I

Liebchen grüssen sollt? O Vög-lein, du hast dich be - trogen, sie wohnet nicht mehr im
greet my love or no? O bir - die thy fate I'm la - menting, she singeth no more in the

Thal, schwing' auf dich zum Him - mels - ho - gen, grüss' sie dro - ben zum letz - ten - - mal.
vale, pour forth in the heav'n a - bove thee, thy fare-well thro' the twi - light pale.
(Jos. von Eichendorff.)

Im Sommer.

Summertime.

Andantino con moto.

Op. 11. N^o 4.

Immig. Fercently.

SINGSTIMME.

Da der Som-mer kom-men ist, Blü - theu aus - zu - streu -
Now the sum-mer's come a - gain shed - ding blos - soms all a -

p *mf*

p *mf*

Red. * Red. * Red. *

en, will ich in der kurzen Frist dei-ner, die du schö - ner bist, mich von Herzen fren -
round, I will in her fleeting train gladly all thy charms pro - claim, make my gay songs fur re -

p *mf*

p *mf*

Red. * Red. *

en. Mich erfüllt mit sü - sser Ruh' dei - ne hol - de Nä - - - he,
sound, I am fill'd with gen - tle peace by thy ho - ly pre - - - sence.

p

p

Red. * Red. * Red. * Red. *

Leise. *p* *poco riten.*

fli - - sterst du mir heim - - lich zu uor ein lei - ses, lie - - bes: Du,
 on - - ly whis - - per to me now one low gen - - tle friend - - ly: thou,

espressivo il canto *poco*

p

pp

a tempo *mf* *p*

— schwindet je - des We - - he. Wie ein Au - geublick ver -
 — so fly all - - grijf far - - hence. Like a sha - dow on swift

riten. a tempo

mf *p*

pp

mf *p* *mf*

rinet, muss der Lenz ver - schwe - hen, doch die E - wigkeit he - ginnt, wo das
 wings must the spring be fly - - ing, yet e - - ter - ni - ty be - gins, when one

mf *p* *mf*

p

Herz ein Herz ge - winnt, sterbend erst zu le - ben. Wenn an dei - nem Au - gesicht
 heart an - o - ther wins, find - ing life in dy - ing. When thine eyes with kind - ness glow,

p

Ped. * Ped. *

Leise. Softly.

mei - - ne Bli - cke han - - gen, weiss ich, ob ich le - - be, nicht,
 can I help a - - dor - - ing, scarce - - ly if I live I know,

espressivo il canto

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

pp *poco riten.*

träum', ich wä - re leicht und licht schon von hin - nen gan - - - gen.
 dream I've quit - ted here be - low, far from hence am soar - - - ing.

poco riten. (W. Osterwald.)

pp *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

8. Vergessen. Forebodings.

Op. 5. N^o 10.

Larghetto appassionato. mf

SINGSTIMME. 

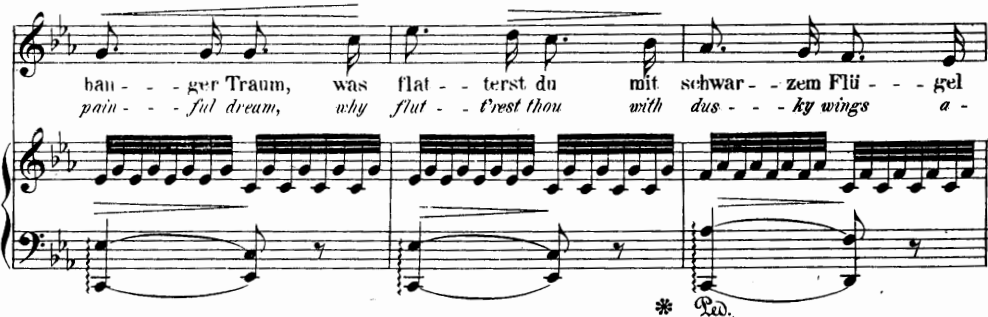
PIANOFORTE. 

tremolando

mf

ped.

han - - - ger Traum, was flat - - - terst du mit schwar - - - zem Flü - - - gel
 pain - - - ful dream, why flut - - - t'rest thou with dus - - - ky wings a -



** ped.*

um mein Haupt? Du hast mir, du, die gau - ze
 round my head? Whence comest thou, my rest e'en



mf

f pesante il Basso

** ped. * ped. * ped. * ped. **

Ruh' aus mei - - nem Her - - zen wild geraht.
 now from my sad heart has wild - - ly fled.



dimin.

** ped. * ped. * ped. * ped. **

Ich träum': ich steh' am Ba - - ches Rand, die
I dream: I pace the riv - - er's strand, the

Red. * Red. * Red. *

Tran - - er - wei - - de hängt her - ein, die
wil - - lows weep be - side the grots, the

Red. * Red. * Red. * *p*

marcato il Basso

Red. * Red. *

Quel - le schwand, ver - dorrt im Sand sind all' die blau - en Ver -
stream - let fades, dried up in sand are all the blue for -

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Bewegter als vorher

giss - - nicht mein. Ver - - ges - - sen, ach! ver -
get - - me - nots. For - - got - - ten, ah! to

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

dimin. *f*

ges - - sen sein vom lieb - - sten Her - - zen in der Welt -
 he - for-got e'en of the dear - - est heart of all -

das ist al - - lein die
 this is the chief, the

f

schwer - - - ste Pein, die auf ein Men - schen - her - - ze
 hea - - - - - riest grief, which on a hu - - man heart can

cresc.

cre - - - scen - - - do

ff

fällt. (W. Osterwald.)
 fall.

dim. *p* *pp al smorzando*

9. Du liebes Auge. *Thou gentle gazer.*

Andante con moto.

Sehr innig und warm. With enthusiasm.

Op. 16. N^o 1.

SINGSTIMME. *mf*

Du lie-bes Au-ge willst dich tauchen in mei-nes Aug's ge-
Thou gen-tle ga-zer wilt thou fa-thom in my deep eye the

PIANOFORTE. *mf*

Con Pedale.

heimste Tie-fe, zu spä-hen wo in blau-en Gründen ver-bor-gen ei-ne Per-le
un-re-vealed, to find out where in a-sure depths far down one small pearl lies con-

schlie-? Du liebes Au-ge! tau-che nieder, und in die kla-re Tie-fe dringe und
ceal'd? Thou lovely ga-zer! bend down lower, and in my crystal clearness see what

lächle, wenn ich dir dein Bildniß als schönste Per-le wie-der brin-ge.
smiling, thou wilt own thine i-mage I prized no pearl till I saw thee.

(O. Roquette.)

10. Genesung. Renewal.

Op. 5. No 12.

Allegro con vigore.

SINGSTIMME:

PIANOFORTE:

Slargando.
Breit und zurückhaltend.

Und nun ein End' dem Trau - - ern, dem Schaueru in den Mau - - -
Now there's an end of grieve - - - ing, my couch of an - guish leav - - -

ern, und nun ein End' den Thrä - - - nen, und nun ein an - - - - der
ing and now an end of weep - - - ing, and now an - o - - - - ther

Tempo I.

Lied!
SONG! Was Dul - den und was Tra - gen! Das
stringendo - - - - *Tempo I.* What pa - tience and what tri - al! What

poco ri - te - nu - to

Kla - gen und Ent - sa - gen, das Sin - nen und das Seh - - nen bin ich nun
 mourning and de - - ni - - al, what mu - sing and what yearn - - ing has worn my

poco ri - te - nu - to

Red. * Red. * Red. *

end - lich müd!
 heart - so long!

a tempo

Stargando.
 Breit und zurückhaltend.

Red. * Red. *

Ich fühl' mich neu ge - - bo - - ren! Ich hab' sie mir er - ko - -
 I feel my youth re - - new - - ing! I've found her I'm pur - - su - -

ff

Red. * Red. * Red. *

ren, ich ha - be sie ge - fun - - den und ha - be neu - - - en Muth!
 ing, my joy is o - ver - run - - - ing what courage now - - - is mine.

strin -

Red. * Red. * Red. *

Tempo I.

Will rin-gen oh - ne Za - gen, will ja - gen, wet - ten,
 I'll strug-gle, ne'er des - pair - ing, pur - su - ing, all things

gendo - - - **Tempo I.**

wa - gen, bis dass sie ü - ber - wan - - den an mel-nem Her - zen
 da - ring, till my love o - ver - com - - ing shall draw her heart - - - to

riten. **f**

riten.

ruht!
mine!

Tempo I.

Slargando.
 Breit und zurückhaltend.

Und wenn es wird ge - - lin - - - gen, da will ich Lie - der sin - - -
 At length my glo - - ry win - - - ning, how fresh shall soar my sing - - -

ff

gen! Will sin - gen Herz an Her - - zen, will sin - gen für und
 ing! Her heart shall tune my glad - - - ness, shall tune it ev - - - er

für!
 more!

Tempo I.

Doch sollt' es nim - mer glücken, da
 Yet should I nev - er vanquish, the

stringendo - - - Tempo I.

schlag' ich es in Stücken - mein Sai - ten - spiel voll Schmerzen, und
 chords will break with anguish, then oh! my harp in sad - ness, keep

riten.

più lento.

schweige für - - - und für! (J. Schröer)
 si - lence ev - - - er - more!

più lento.

p *f* Tempo I. *ritard.* *p*

11. Abschied. Parting.

Op. 11. N^o 1.

Andante.
Zart. Tenderly.

SINGSTIMME.

Wie schienen die Sternein so hell, so hell her - ab vondes
How brightly the stars stud the heav'n - ly floor, they gaze on the

PIANOFORTE.

una corda
p
sempre legato il Basso *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Him - mels Höh!
qui - - et dell.

Zwei Lie - ben - de stan - den
Two lov - ers are stand - ing

auf der Schwel, ach, Hand in Hand: „A - de!“
at the door, hands clasp'd in sad fare - well!

Die Blüm - lein wein - ten auf Flur und Steg,
The flow - ers weep - - ing a - round ap - pear,
tutte le corde

sie fühl - ten der Lie - benden
so plain - ly their pi - ty to

p
p

* * * * *

Web, die stauden traurig am Scheide-weg, ach, Herz an Herz, A - de.
 tell, for those who sad-ly are parting there, ah! heart to heart, fare - well.

Die Lüf - te durch - rauschende Wal - des - ruh', ausdem
 The bree - zes are tossing the wood - land trees, they

una corda

riten. *a tempo*

Thal und aus der Hüh', da weh'n weisse
 sweep far hence down the dell. Now flut - ter thro'

Tücher ein - an - der zu: „A - de! A - de! A - de!“ (Böhmisch.)
 kerchiefs a dis - tant sign: „Farewell! Fare - well! Fare - well!“

12. Abends. Eventide.

Op. 16. N^o 4.

Andantino.
S^{molte} bewegt.

SINGSTIMME.

A - bend - lich schon rauscht der Wald aus den tiefsten Grün - den,
Gent - ly roves the ev' - ning breeze thro' the val - ley twi - - ning,

PIANOFORTE.

p
Ped. *

dro - ben wird der Herr nun bald, bald die Stern' an - zün - - den;
up there soon a - bove the trees will the stars be shi - - - ning;

p
Ped. *

wie so stil - - le in den Grün - den a - - bend - lich nur rauscht der
gent - - ly thro' the val - - ley twi - - ning, whisp' - - ring roves the ev' - - ning

p
Ped. *

Wald.
breeze.
Tenore ben marcato

p

Al - les geht zu sei - ner Ruh', Wald und Welt ver - sau - - sen,
 All things sink to per - - fect rest, wood and town are si - - - lent;

p

schau - ernd hört der Wau - drer zu, sehnt sich wohl nach Hau - se;
 shudd' - - ring harks the la - - ted guest, longs to reach the thresh - old;

ad.

hier in Wal - des grü - ner Klau - se, Herz, geh' end - lich du auch zur
 here in wood - land's ten - - fy wold, heart, sad heart, now be at

ad.

Rub. (Jos. v. Eichendorff)

rest.

Tenore ben marcato

13.

Weisst du noch?

Dost thou mind?

Andantino con moto.
Immig. Ferrently.

Op. 16. No 4

SINGSTIMME.

Weisst du noch wie ich am Fels bei den Veilchen dich be-lausch-te?
Dost thou mind how by the rock gath'ring vio-lets I be-held thee?

PIANOFORTE.

Weisst du noch den Fliederstrauch, wo der Strom vor-ü-ber rauschte? Weisst du noch den Bergespfad
Dost thou mind the mountain path, where the rushing stream repelled me? Dost thou mind the li-lactree,

wo ich um den Strauss dich bat, weisst du noch? Ach, es war ein süßes Bild
where I crav'd the flow'rs of thee, dost thou mind? Ah, it was the sweetest sight

als du da erröthend standest, und zur Erde all die Blumen fielen, die zum Strauss du handest.
when thou stoodst there blushing shyly, letting fall the pretty blossoms, which before were prized so highly!

Dei - ne lie - be kleine Hand spielte mit dem blauen Baud, weisst du noch?
 Thy dear lit - tle timid hand playing with thy a - sure band, dost thou mind?

Und es sa - hen Fels und Strom dein Er - rö - theu und dein Be - ben;
 And the rock and stream be - held my fond hope was no il - lu - sion,

sa - hen auch den er - sten Kuss, halb ge - nom - men, halb ge - ge - ben!
 for they saw the first dear kiss, giv - en in thy sweet can - fu - sion!

Und des Him - mels goldner Strahl ü - berflog Ge - birg und Thal, weisst du noch?
 And the gol - den beam of day shone a - bove us far a - way - dost thou mind.

(O. Roquette.)

14. Ave Maria. *Ave Maria.*

Ruhig und getragen, doch nicht zu langsam.

Calm and sustained, but not too slow.

Op. 17. N^o 1.

SINGSTIMME.

A - ve Mari - a! Meer und Himmel ruh'n, von allen Thürmen haltt der
A - ve Ma - ri - a! Sea and heaven rest, from ev'ry bel - fry sounds the

Strang gebunden
p

*Ad. **

Glo-cken Ton,
res - per bell,

A - ve Mari - a! Lasst vom ird'schen Thun, zur Jungfrau be - tet, zu der
A - ve Mari - a! Cease from dai - ly toil, lift the glad heart a - bove its

*Ad. **

Jungfrau Sohn; des Himmels Schaaren sel - her knieen nun mit Li - lien - stä - ben vor des
prai - ses swell, yea e'en the hosts of heav'n are bending now with pal - my staves before the

p

Va - ters Thron und durch die Rosen - wolken weh'n die Lie - der der sel' - gen Gei - ster
Fa - thers throne, and through the ro - sy clouds one seems to hear an - ge - lic an - thems'

cresc. *p*

*Ad. **

fei-er-lich her-nie - - der. *solemn strains and hearntly clear.* *p* O heil'ge Andacht, welche je-des
O ho-ly worship, which fills each

Herz mit lei-sen Schauern wun-der-bar durchdringt. *heart with thank-ful joy, yet strangely gen-tly awes.* O heil'ger Glaube, der sich him-mel-
O sacred yearning, which, heav'nwards

wärts auf des Ge-he-tes wei-ssem Fit-tig schwingt! In mil-de Thränen löst sich
swift-ly on the wings of prayer now up-ward soars! In gen-tle tears dis-solves each

da der Schmerz, in- dess der Freude Ju- - bel sauf-ter klingt. *pp* A-ve Ma-ri-a!
bit-ter grief, what time the joyful an- - them soft- - ly pours. A-ve Ma-ri-a!

Wenn die Glo-cke tö-net, so lächeln Erd' und Him-mel mild ver-söh-net.
When the bells are peal-ing, then smile the earth and sky, their con-cord seating.

(Em. Geibel.)

16.

Die Trauernde.

The Mourner.
(Im Volkston.)

Op. 17. No 4.

Andante con moto.

SINGSTIMME.

Mei Mut-ter mag mi net, und kein Schatz han i net, ei wa - rum
 My mo - ther minds me not, and nae love hae I got, aye where - fore

PIANOFORTE.

stirb i net, was thu i do? Gestern ist Kirch-weih'g'weh', mi hat me
 die I not, what can I do? Yestreen was ho - li - day, but how should

g'wiss net g'seh', denn mir ist gar so weh, i tanz jo net. Lasst die drei Rösle stehn,
 I be gay? my heart is far a-way, I dance nae mair. Let the three roses fade,

die an dem Kreuz-le blüht; hänt ihr das Mäd-le kennt, die drun-ter liegt?
 which on the tomb stone blow, too well the mai-den kens wa lies be - low.

(Schwäbisch.)

Im Herbst. In Autumn.

(Wolfgang Müller.)

Allegro maestoso.

Op. 17. No 6.

Düster. Gloomily.

17.

Die Hei - de ist braun, einst blüh - te sie rot; — die
The hea - ther is brown, once bloom - ing so red; — the

Bir - ke ist kahl, grün war einst ihr Kleid; — einst ging ich zu zweih, jetzt
birchtree, once green, is bared to the blast; — once twain we did roam, now

geh' ich al - lein; — weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit! o
walk I a - lone; — oh! sorrow - ful Au - tumn, oh! would it were past! A -

weh, o weh! weh' ü - ber den Herbst und die gramvol - le Zeit! Einst
las, a - las! oh! sorrow - ful Au - tumn oh! would it were past! Once

molto riten. *a tempo* *mf* *p*

molto riten. *a tempo*

pp *mf*

blüh-ten die Ro-sen, jetzt wel-ken sie all; voll Duft war die Blu-me, nun
blas-som'd the ro-ses, now wi-ther they all, the flow'rets once fragrant, now

zog er her - aus; einst pflicht'ich zu zwein, jetzt pflück'ich al-lein; —
wi - ther a - way; — once twain we did pluck, now pluck I a - lone; —

das wird ein dür-rer, ein duft-lo-ser Strauss! o weh, o weh! —
all flowers are with-er'd and scent-less to-day! a - las, a - las! —

molto riten. pp

Das wird ein dür-rer, ein duft-lo-ser Strauss. Die Welt ist so öd; sie
yes all the flow-ers, are scentless to-day. The world is so drear, it

a tempo mf p

Più lento.

a tempo

riten.

war einst so schön, — ich war einst so reich, so — reich, —
 was once so sweet, — I was once so rich, so — rich, —

p *pp*

Breit. ff Largo.

Sehr leidenschaftlich. Very passionately.

jetzt bin ich voll Not! — einst ging ich zu zwei'n, jetzt
 Nought can I but sigh! — once twain we did roam, now

a tempo *ff* *f*

riten.

f a tempo

geh' ich al - lein! — mein Lieb ist falsch, o wä - re ich
 walk I a - lone! — my love is false, oh! let me then

cresc. *riten.* *a tempo* *f*

tot! mein Lieb ist falsch! — o wä - re ich tot! —
 die! my love is false! — oh! let me then die! —

cresc. *ff* *p*

18. Marie.

Marie.

Andantino.

Op. 18. N^o 1.*Sehr innig. Very fervently.*

SINGSTIMME.

Ma - rie, am Fen - ster sitzest du, du liebes, sü - sses Kind und
 Ma - rie, thou sitt'st a - bove me there, thy pretty flowers be - hind, and

PIANOFORTE.

siehst dem Spiel der Blüthen zu, ver - weht im A - - - bend - wind. Der
 watch - est how the blossoms play, toss'd by the ev - - - ning - wind. The

Wand - rer, der vor - ü - ber geht, er lüftet fromm den Hut; du bist ja selbst
 pil - grim, who is passing by, lifts pious - ly his hood, just like a prayer

wie ein Ge - bet, so fromm, so schön, so gut. —
 art thou, my child, so pure, so sweet, so good. —

p

Die Blu-men-au-gen seh'n em-por zu dei-ner Au-gen Licht! Die
 How sweetly now the flow'rets raise their eyes to thy-dear glance! The

schönste Blum' im Fen-sterflor ist doch dein An-ge-sicht. Ihr
 fair-est flow'r, on which I gaze, is yet thy coun-tenance. Their

mf

Abend-glo-cken grüßet sie mit sü-sser Me-lo-die! O hrech' der Sturm
 evening bells are greeting the with sweetest me-lo-dy! Oh! may no storm

p

die Blu-men nie, und nie dein Herz, Ma-rie! (Rud. Gottschall.)
 break down thy flow'rs, nor yet thy heart, Ma-rie!

19.

Im Rhein, im heiligen Strome.

The Rhine reflects in its clearness.

Im Legendenton.

Op. 18. No 2.

Leise. Softly.

SINGSTIMME.

Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt sich in den
The Rhine reflects in its clear - ness, as though from its depth 'twere

Mit der Verschiebung.

PIANOFORTE.

p
Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Well'n, mit sei - nem gro - ssen Do - me, dass gro - sse, hei - li - ge
blown, with all its great ca - - the - dral, my no - ble, sa - cred Co

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

mf *pp*
 Cöln, — das gro - sse, hei - li - ge Cöln. — Im Dom, da steht ein
logue, — my no - ble, sa - cred Co - - logue. — A - - bove there stands an

mf *pp*
Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Bild - niss, auf gol - de - nem Grun - de ge - - malt; — in mei - nes Le - bens
 i - mage, that glo - ri - ous face, which you see; — through all my gid - dy

Wild - niss haß freundlich hin - ein ge - - strahlt, hat's freundlich hin - ein ge -
 life - time has kind - - ly smiled on me, — has kind - - ly smiled on

strahlt. Es schwe - ben Blu - men und Eng - lein um uns' - re lie - be Frau, — die
 me. — There ho - ver flow - ers and an - gels a - round the ho - ly Maid, — the

Au - gen, die Lip - pen, die Wänglein, die glei - chen der Lieb - sten ge - nau. —
 smile, the sweet air of pro - tec - tion, oft round my be - lov - - ed has play'd.

Die blauen Frühlingsaugen.

The eyes of spring.

(H. Heine.)

Allegretto con grazia.

Op. 20. N^o 1.*Zart und leicht. Lightly and tenderly.*

20.

p

Die blau - en Früh - lings - au - gen schau'n aus — dem Gras her -
The eyes of spring look forth once more from the — soft grass be -

p

con Pedale

vor, — das sind die lie - ben Veil - chen, die ich mir zum Strauss er -
neath; — they are the ti - mid vio - lets. I weave them for — a

kor. — Ich pflü - cke sie und den - - ke,
wreath. — I pluck and weave them mu - - sing.

und die Ge - dan - ken all; — die mir im Her - zen seuf - zen, singt
and all the hap - py tale, — which from my heart I'm sigh - ing, pours

laut — die Nach - ti - gall. ————— Ja, was ich den - ke,
 forth — the night - in - gale. ————— Yes, what I'm think - ing

singt — sie und schmet - tert, dass es schallt;
 sings — she and war - bles till it peals;

mein zärt - li - ches Ge - heim - nis weiss schon der gan - ze Wald, ——— weiss
 and so my love - ly se - cret a - round she swift re - veals, ——— a -

schon der gan - ze Wald. ———
 round she swift re - veals. ———

21.

Das macht das dunkelgrüne Laub.

'T is this that gives the silv'ry shade.

Andantino.

*Im Romanzenton.*Op. 20. N^o 5

SINGSTIMME.



Das macht das dun - kel - grü - ne Laub, dass der Wald so schattig
'T is this that gives the silv' - ry shade, 't is the woodland deep yet

PIANOFORTE.



ist; das macht die lie - be Mai - en - zeit, dass so roth das Rös - lein
bright; 't is this that makes the Spring so fair, 't is her ro - ses red and



ist. Mei - nes Schatzes Lieb war das Rös - lein roth, das blüht' am Wal - des -
white. My darling's love was the rose so red, that blooms on fo - rests

mf rain, und das grü - ne Laub, und das *sotto voce* grü - ne Laub, wie *mf* all' die Ge - dan - ken
clay, and the lea - fy groves, and the lea - fy groves, how like all my thoughts were

mf *pp* *mf*

*Red. ** *Red. **

mein. Nun ging die lie - be Mai - en - zeit und die
they. The love - ly springtime pass'd a - way and my

p *p*

*Red. ** *Red. **

schö - ne Lie - be zur Ruh', nun fal - len die Blättlein
love 't was vain to call, now flut - ter the leaf - lets

*Red. ** *Red. **

all' her - ab und de - cken das Rüs - - - lein zu. (O. Roquette.)
thick a - round and co - ver the ro - - - ses all.

ritard. *ritard.*

*Red. ** *Red. **

22.

Willkommen, mein Wald!

Now welcome, my wood!

Vivace.

Frisch und lebhaft. Bright and lively.

Op. 21. No 1.

SINGSTIMME.

Will - kom - - - men mein Wald, grün - schat - - - ti - ges
Now wel - - - come, my wood, thou green sha - dy

f

Con Pedale.

Haus! durch die Wi - - - pfel schon halt mir dein grün - - ssend Ge -
home! thro' the bran - - ches now peals forth thy wel - - com - ing

braus. Wie trink' ich in zü - - - gen mich frisch und ge -
tone. How glad - - - ly I breathe the fresh life - - - giv - ing

mf

sund, hier athm' ich Ge - nü - - gen aus Her - - zens
breeze, in - ha - - ling con - tent - - ment 'neath rust - - ling

cresc. *f*

grund, aus Her zens - grund.
trees, 'neath rust - - - - - ling trees.

cresc.

Zum gra - - - si - gen Hang, auf -
Now mount - - - ing the dell, there

f

stei - - - gend vom Thal, dringt der Gio - - - cken Klang und des
steals from be - - low, the soft Ves - - - per bell thro' the

A - - bends Strahl. Und es rauscht in der Ei - - - che hoch -
eu' - - - ring glow. And there sounds in the bran - - - ches, as

mf

cresc.

stre - - - hen dem Baum, im grü - - - nen Be - rei - - - che ein
 up - - - ward they stream, thro' sweet - - - est green sha - - - dow a

cresc.

Lie - - - des - - - traum, ein Lie - - - des -
 song - - - sters dream, a song - - - sters

f

cresc.

traum. Den Blu - - - men ge -
 dream. The flow - - - rets re -

f

selt auf Ba - sen und Moos, tief schau' ich die
 joice, as round me they lie, with glad - - - ness I

5621

Welt und den Him - - - mel wie gross! Und ich trän - - - me im
gaze on the earth and the sky! And dream - - - ing in

Schwei - gen der schat - - ti - gen Ruh, den Him - - - mel mein
si - - lence from my sha - dy knoll, feel earth is my

ei - - - gen, die Er - - - de da - zu, - die Er - - -
por - - tion and hea - - - ven my goal, and hen - - -

- - - de da - zu! (O. Roquette.)
 - - - ven my goal!

23. Denk' ich dein! *Thoughts of thee!*

Op. 21. No 2.

Andantino con moto.

*Sehr innig. With fervour.**cresc.*

SINGSTIMME.

p Dass ich an dich den - ke im - mer - dar, dass du
My thoughts on thee for ev - er rest, thou'rt

PIANOFORTE.

p *cresc.*

Con Pedale.

bei mir wei - lest Tag und Nacht, noch ist's mei - nem Her - zen
pre - sent with me day and night, I can - not say though

cresc.

p selbst nicht klar, ob es schwer, ob leicht mein Le - - ben macht. — Denk' ich
tru - ly blest, if life's there - by more sad - - or bright. — Thoughts of

p *mf con anima*

Dein in kum - mer - vol - ler Zeit, wird sie hell und je - der
thee in sor - row - ful - est time, call forth bright e - chos of a

cresc.

49

f *ritard.* *più lento.*

Gram entweihet vor den Won - nen der Ver - gan - gen - heit; denk' ich
 glad re - frain, back - ward ga - sing how can I re - pine; thoughts of

cresc. *f* *ritard.* *p* *più lento.*

p *a tempo*

Dein, wird mir das Le - - ben leicht. Denk' ich Dein, wenn es mir
 thee make life all bright a - gain. Thoughts of thee, when ro - ses

p *a tempo*

cresc.

Ro - sen streut, oh - ne Dich sind's, ach, nicht Ro - sen mehr, und zur
 deck my way, make thou not near each flow'r a weed, thou

cresc.

f *p* *ten.*

Qual wird, was mich sonst ge - freut; oh - ne Dich wird mir das Le - ben schwor.
 on - ly can'st joy's joy con - vey to give up thee were sad in deed.

(Maria Jäger.)

f *p*

ten.

24. Liebesfeier. Thanksgiving.

Allegretto con grazia.

Leicht und zart. Lightly and tenderly.

Op. 21. N^o 4

SINGSTIMME.

p

An ih - ren bunten Lie - dern klettert die Lerche se - lig in die
A - loft the skylark soars still singing, each note a pathway to its

PIANOFORTE.

mf

Luft; ein Ju - bel - chor von Sängern schmet - - - tert im Wal - - de
goal; a joy - - ful choir of songsters ring - - - ing with - - in the

f *mf* *p*

vol - ler Blüth' und Duft, _____ im Wal - de voller Blüth' und Duft. Dasind, so
vio - let scent - ed knoll, _____ with - in the violet scent - ed knoll. One sees, as

mf

weit die Bli - cke gleiten, Al - fä - re festlich auf - ge - baut, und all' die tau - send Herzen
far as eye can wander, resplendent al - tars ev - ry - where, and ma - ny thousand hearts a -

län - - - ten zur Lie - - bes - - fei - er dringend laut, zur
 dor - - - ing float up - wards on the wings of pray'r, float

The first system features a vocal line in a soprano register with a melodic line and a piano accompaniment consisting of chords and arpeggiated figures. Dynamics include *f* and *mf*. The piano part includes markings for *ped.* and ***.

Liebes - fei - er driu - gend laut. Der Lenz hat Rosen an - ge - zündet an Leuchtern
 upwards on the wings of pray'r. The spring has lit up all the roses, tipped with bright

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. Dynamics include *mf*, *p*, and *cresc.*. The piano part includes markings for *ped.* and ***.

von Smaragd im Dom; und je - - de See - le schwillt und miu - - - det hin -
 dem drops now they gleam; and ev' - - ry heart, its joy dis - clos - - - ing, soars

The third system features a more active piano accompaniment with arpeggiated chords. Dynamics include *mf* and *f*. The piano part includes markings for *ped.* and ***.

ü - - her in den O - - pfer - strom, hin - ü - ber in - den O - pfer - strom.
 up - wards on the in - cense - stream, up - wards on - the in - cense stream.

(Nic. Lenau.)

The fourth system concludes the piece with a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *mf*. The piano part includes markings for *ped.* and ***.

25.

Wird er wohl noch meiner gedenken?

*Now, will not he sometimes in thinking?*Tief bewegt.
*With deep emotion.*Op. 23. N^o 1.

SINGSTIMME. *mf*

Mei Schätzel dashat mi verlassen, wie ie mir mei^s Herzlach so schwer, den
My lov - er far has rovd, he'sleft me, how can I my sor - row then bear, for

PIANOFORTE *p* *mf*

*Red. ** *Red. **

p *mf*

Jam - mer i kam ihn nicht fas - sen, 'sist Al - les so öd' und so leer, wird er
tru - ly, of all he's be - rept me, all now is so emp - ty so drear; but will

p *mf*

*Red. ** *Red. ** *Red. **

p *p*

wohl noch mei - ner ge - den - ken, ei - nem freund - li - chen Blick mir noch schenken? Nun
he not sometimes in thinking, let his fate with my own still be link - ing? Now

p *p*

*Red. ** *Red. **

bin ich so trau - rig al - lei - ne, und den - ke nur im - mer mein Leid, mei
 am I so sorrow - ful - ly, lone - ly, and on - ly can think of my grief, my

mf

Ped. *

Schätzerl liebt' ich, sonst kei - nen und jetzt hab' ich nichts was mich freut, sonst
 trea - sure I love, him on - ly so nought - now can give me re - lief; once

p

mf

Ped. *

Ped. *

Ped. *

schaut ich am Fenster so ger - ne, jetzt seh' ich mit Wehmuth in die Fer - ne.
 gazed I from hith - er so glad - ly, now I gaze in the dis - tance so sad - ly.

p

Ped. *

Ped. *

26. Das traurige Mädchen. *The sorrowful maiden.*

Op. 23. N^o 4.

Andantino con moto.

SINGSTIMME.

p

Ich weiss ja, wa - rum ich so tran - rig bin, mein
I know, ah! too well why I am so sad, gone

PIANOFORTE.

mf *p* *mf*

mf *p* *mf*

Schatz ist ge - zo - gen nach Eng - land hin, er hat mich ge - las - sen al -
o - ver to Eng - land is my dear lad; he's left me lone - ly, so

dim. *p* *p*

lei - - nel Da si - tze ich, spin - ne und wei - - ne. Den
lone - - ly! Now spin I and think of him on - - ly. The

p *mf* *p*

Sams - tag vor'm hei - li - gen O - ster - fest, da bin ich zum letz - ten - mal
even - ing be - fore ho - ly Eas - ter - day, how glad was I then in my

lu - stig ge - west, des O - ster - tags zog er sein' Stras - sen, da
 fes - tive ar - ray, on Eas - ter - day he was call'd far hence, all

mf

Red. *

hat mich all' Freu - de ver - las - sen. Ach! lie - berSchatz, keh - re
 glad - ness was still'd in that si - - lence. Ah! sweetest heart, come back

dim. *p* *p*

dim. *p* *pp* *p*

Red. * *mf* Red. *

bald wie - der heim und komm' zu dein'm treu - - en Mäg - de - lein; ach
 soon to thine own, re - - turn then to her who loves thee a - lone; oh!

mf

mf *mf*

Red. * Red. *

komm' in ih - - re Ar - me! Lass sie an deinem Her - zen er - wär - men!
 glad would be the greet - ing! Then haste the joy - - ful meet - ing!

Red. * Red. *

27.

Die Lotusblume.

The Lotusflower.

Andantino con moto.

Sehr innig.

Op. 25. No 1.

SINGSTIMME.

Die Lo - - tos - - blu - - me
The Lo - - tus - - flower. re -

PIANOFORTE.

äng - - stigt sich vor der Son - - ne Pracht, und
pines - - stigt be - - fore the glo - - rious sun, with

mit ge - senk - tem Haup - - te er - - war - tet sie träumend die
sun - - ken head and sad - - ly she waits till its journey be

Nacht.
ven.

Der Mond, der ist ihr
The moon, who is her

p

decesc. *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Bu - - le, er - - weckt sie mit sei - nem Licht, und
lov - - er, a - - wakes her with his em - - brace, to

cresc.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

ihm ent - sblei - ert sie freund - lich ihr hol - - des Blu - menge -
him she sweet - ly un - co - - vers her gen - - the flow - ering

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

sicht. Sie blüht und glüht und leuch - - tet, und
facr. She blooms and glows and glist - - ens, and

mf

mf

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

star - ret stumm in die Höh'; sie duf - tet und wei - net und
 mute - ly gaz - - - es a - - bove; she weepeth down droop - ing and

The first system of the musical score features a vocal line in a soprano register and a piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are in German and English. The piano part includes dynamic markings: *ped.* and ** ped.* repeated throughout the system.

zit - - - tert vor Lie - - be und Lie - bes - - weh, vor
 tremb - - - ling with love and the grief of love, with

cresc. *p*

The second system continues the musical score. The vocal line includes a *cresc.* (crescendo) marking and a *p* (piano) dynamic marking. The piano accompaniment features a similar eighth-note accompaniment. The lyrics are in German and English. The piano part includes dynamic markings: *ped.* and ** ped.* repeated throughout the system.

Lie - - be und Lie - - bes - - weh. (H. Heine.)
 love and the grief of love.

The third system concludes the musical score. The vocal line includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The piano accompaniment features a similar eighth-note accompaniment. The lyrics are in German and English, with the attribution "(H. Heine.)" in parentheses. The piano part includes dynamic markings: *ped.* and ** ped.* repeated throughout the system.

nacht, _____ sin - - gende Eu - gel durch - schwe - - - ben die
 bright, _____ min - - ist'ring an - gels are sing - - - ing up

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

blau - - e Ster - - - nen - - - nacht. _____ *mf* Und auf den Lüf - - ten
 there this star - - - ry night. _____ And on the breez - - es

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

schwan - - ken aus mau - - chem treu - - - en Sim, _____ viel
 fly - - - ing from ma - - nya faith - - - ful breast, _____ a

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

tau - - - send Lie - bes - ge - dan - - - ken _____ ii - ber die Schlä - - - fer
 thou - - - sand fond thoughts are _____ hie - - - ing, _____ greeting the sleep - - - er's

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

hin. Und drun - ten im Thal, da fin - - - keln die
rest. And down in the vale there glist - - - ens a

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Fen - ster von Lieb - - cheus Haus; ich a - ber bli - cke im
 light in the dear ones home; I on - ly gaze in the

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Dunk - - - len still in die Welt hin - aus. (Em. Gröbel.)
 dark - - - ness, no word from me has flown.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dim. pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

29.

Ich hab' im Traume geweinet.

*In dreams I've wept, oh! so sadly.*Unruhig bewegt.
With restless emotion.

Op. 25. No 3.

SINGSTIMME.

p

Ich hab' im Traume ge - - wei - net, mir
In dreams I've wept, oh! so sad - ly, I

f *p* *3* *3* *3*

Red. *

mf

träum - te du lä - gest im Grab! Ich wach - te auf, und die
dreamt thou wast laid in thy grave! A - - wak' - ming my tears still

3 *mf*

Red. * *Red.* * *Red.* *

cresc. *pp* *p*

Thrä - ne floss noch von der Wan - ge her - ab. Ich
flow - ing, no peace to my spi - - rit gave. In

pp *f* *p* *3*

Red. *

mf

hab im Trau - me ge - - wei - net, mir träumt' du verlie - ssest mich. Ich
dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou forsak - edst me. A -

3 *3*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

cresc. *pp* *p*

wach - te auf, und ich wein - te noch lan - ge bit - terlich. Ich
 wak - ning wond'ring I wept thro' the dark - ness bit - ter - ly. In

hab' im Trau-me ge - - wei - net, mir träumt' du wärst mir noch gut. —
 dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou wast kind one more —

f *cresc.*

Ich wach - te auf, und noch im - mer strömt mei - ner Thränen
 A wak - ning I was not hap - py, my tears flowed as be - -

Fluth. (H. Heine.)
fore.

30. Auf dem Meere. *At Sea.*

Allegretto maestoso.
Unruhig bewegt.

Op. 25. No 6.

SINGSTIMME. *mf*

PIANOFORTE. An die
By the

bret - ter - ne Schiffswand, wo mein träu - mendes Haupt liegt, bran - - den die
side of the ves - sel, where I dream - i - ly pon - der, roars swift - ly

Wel - - len, die wil - - - den Wel - - len. Sie rau - - schen und
fly - - ing the cean's thun - - der. By rush - - ing, it

mir - melu mir heim - - lich in's Ohr: Br -
mir - murs these words in mine ear: Ah!

thör - ter Ge - sel - le! Dein Arm — ist kurz, und der Him - mel so weit, der
fool - ish com - pan - ion! Thine arm — is short, and the hea - vens so great, the

Him - mel so weit, und die Ster - ne da dra - ben sind fest - - ge -
hea - - vens so high, and the stars — are shi - ning so safe - ly a -

schmiedet mit gol - deneu Nä - geln ver - - geb - li - ches Seh - nen, ver -
boze, on their gold anchors ri - ding, then cease fruitless sigh - ing and

geb - li - ches Seuf - zen, das Be - ste wä - re — Du schlie - fest ein. (H. Helme.)
fruit - less re - pin - ing, 't were bet - ter far — Thou too shouldst rest.

31.

Wenn ich's nur wüsste!

Would 't were a token.

Andantino.

Zart. Tenderly.

Op. 26. No 1

SINGSTIMME.

Vor mei - - nem Fen - ster regt —
Be - - fore my win - dow strays,

PIANOFORTE

*Ad. **

die al - te Lin - de das dunk - - le Haupt, be - - wegt —
the an - cient timetree its state - - ly head slow sways —

*Ad. **

vom A - bend - win - de. O — Lin - de, treu - er Baum, was soll dein
and seems to mock me. Oh! lin - den, faith - ful tree, what means thy

32.

Lieber Schatz, sei wieder gut mir.

Dearest friend, look kindly on me.

(Im Volkston.)

Con moto. *mf* Op. 26. No 2.

SINGSTIMME.

In dem Dorubusch blüht ein Rös-lein, ist ein'
In the thornbush blooms a rose-bud, oh! 'tis

PIANOFORTE.

mf

Red. *

cresc. *p*

Lust, es an - zu - sehn! Wollt' es pflü - cken, mich zu schmücken, doch der
just the rose to don! I would pluck it, long to wreath it, can - not

cresc. *p*

Red. *

mf

Dorn lässt's nicht ge - sehn. Sang ein Vög - lein in den
for the thorns there - on. Sings a bir - die far a -

mf

Red. *

cresc.

Lief - ten, klang der Sang süß in's Ge - müth: „Willst du
hore me, sweet its song to me is borne: „Wouldst be

cresc.

Red. 5621 *

bre - chen, lass dich ste - chen, oh - ne Dorn kein Rös - lein
 pick - ing, heed not prick - ing, rose - bud al - ways has a

p

Red. *

blüht.“ Lie - ber Schatz, sei wie - der gut mir, lie - ber
 thorn.“ Dear - est friend, look kind - ly on me, dearest

mf

mf

Red. *

Schatz, leg' ab dein Zorn: — im - mer Schmol - len, im - mer
 friend, lay by thy scorn: — cease thy pout - ing, cease thy

cresc.

cresc.

Grol - len, für ein' Ros' wär's zu viel Dorn! (W. Osterwald.)
 flout - ing hide, sweet rose, — each cruel thorn!

p

Red. *

Ein Stündlein wohl vor Tag.

One hour before the day.

(Eduard Möricke.)

Un poco Allegretto.

*Leicht und naiv. Lightly and naively.*Op. 28. N^o 2.

33.

Der weil ich schlafend lag ein Stündlein wohl vor—
The while I sleep-ing lay one hour be-fore the—

Tag, — sang vor dem Fen-ster auf dem Baum ein Schwäblein mir, ich hört' es
day, — song by my win-dow on a tree a slow-low, scare-ly heard by

kaum, ein Stündlein wohl vor Tag: „Hör' an, was ich dir—
me, one hour be-fore the day: „Hear now, what I— would

poco cresc.

sag, — dein Schätz-lein ich ver - klag: — der - weil ich die - ses sin - gen thu, herzt
 say, — thy love has pasta - way: — for while I sing my lit - tle songs, her

poco cresc.

poco riten. *a tempo*

er ein Lieb in gu - ter Ruh' ein Stünd - lein wohl vor Tag! — O - weh! nicht wei - ter
 heart no more to thee be - longs, one hour be - fore the day! — Oh grief! thy song for -

poco riten. *a tempo*

p *cresc.* *mf*

sag! — O — still! nichts hö - ren mag! — Flieg' ab, flieg' ab von mei - nem
 bear! — Oh still! I can - not hear! — Fly from my shell' ring tree a -

più f *poco riten.* *a tempo*

Baum! ach Lieb' und Treu' ist wie ein Traum, ein Stünd - lein wohl vor Tag! —
 way! ah! love and faith is like a dream, one hour be - fore the day! —

più f *p*

34. Die helle Sonne leuchtet. *The cheerful sunbeams glisten.*

Op. 42, No. 2.

Andante con moto.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

The musical score consists of a vocal line (SINGSTIMME) and a piano accompaniment (PIANOFORTE). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante con moto'. The piano part features a prominent triplet accompaniment in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *cresc.* (crescendo). The vocal line includes German and English lyrics.

Die
The

hel - - le Son - - ne leuch - - - tet auf's wei - - te Meer her - -
cheer - ful sun - beams glist - - - en, her smile on the sea is

nie - - der, und al - - le Wel - - len zit - - - tern von
ten - - der, and ev' - - ry wave - let tremb' - - ling re - -

ih - - rem Glau - - ze wie - - der.
fleets her glo - - rious splen - - - dor.

The translator is obliged in this song to go against the established tradition of the English language, in order to maintain the spirit of the original, the Sun being in German of the feminine gender.

Du spie - gelst dich, wie - die Son - - - ne, im
 Thou shin - est too, like the sun - - - beams, my

Mee - - re mei - - ner Lie - - der! Sie al - - le glüh'n und
 songs - - to thee I ren - - - der! For they all glow and

zit - - - tern von dei - nem Glau - - ze wie -
 trem - - - ble mith' thy soft shi - - ning splen -

der! (Mirza - Schaffy.)
 der!

p *dim.*

35.

Es hat die Rose sich beklagt.

Oh! why so soon, the rose complained.

Larghetto.

*Innig und zart. Fervent and tender.*Op. 42. N^o 5.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Es hat die
Oh why so*espressivo*
mf
Com Pedale.

Ro - - se sich be - - klagt, dass gar zu
 soon, the rose com - - plained, must all my

schnell der Duft ver - - ge - he, den ihr der Lenz ge - ge - ben
 love - li - ness he dy - ing, oh! far too soon my days are

ha - be. Da hab' ich
fly - ing. *Then have I*

ihr zum Trost ge - sagt, dass er durch mei - ne Lie - der
to her com - - fort said, that by my lit - tle song I'd

we - - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be. (Mirza - Schaffy.)
car - mea a last - ing spring to crown her head.

Wenn der Frühling auf die Berge steigt.
When the spring blooms on the mountains high.

(Mirza Schaffy.)

Allegro vivace.

Op. 42. N^o 6.Frisch. Brightly. *mf*

36: *mf*

Wenn der Früh - ling auf die Ber - ge steigt und im
When the spring blooms on the moun - tains high and the

Con Pedale.

Son - nen - strahl der Schnee zer - fließt, wenn das er - ste Grün am
sun - beams melt the win - ter snows, when the first green greets the

Baum sich zeigt und im Gras das er - ste Blüm - lein spriesst, wenn vor -
wea - ry eye and so sweet the first small flow - ret blows, when a -

cresc.

bei im Thal nun mit ei - nem Mal - al - le Re - gen - zeit — und
way there flies us in quick sur - prise the — win - ter with — her

cresc.

Win - ter - qual, schallt es von den Hühn bis zum Tha - le weit: O wie
star - my skies, one hears from the height and it cir - cles wide: Oh! how

mf *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit!
dear, how bright is the sweet Spring - tide!

f

Wenn am Glet - scher heiss die Son - ne leckt, wenn die
When the sun - beams melt the i - cy ground, and the

mf *mf*

Quel - le von den Ber - gen springt, al - les rings mit jun - gem
riv - ers from the moun - tains spring. All a - round with ver - dant

Grün sich deckt und das Lust - ge - tön der Wä - l - der klingt, Lüf - te
green is crown'd, and the sweet birds in the bran - ches sing, Zephyre

cresc. *mf*

lind und lau_würzt die grü - ne Au, und der Him - mel lacht — so rein und blau, schallt es
soft and mild the green meadows woo and the hea - ven smiles so pure and blue, one hears

cresc. *f*

von den Höhn bis zum Tha - le weit: O, wie wun - der - schön ist die Früh - lings -
from the heighth, as the vale we climb, oh! how dear, how bright is the sweet spring -

p *cresc.*

mf

zeit! ————— War's nicht auch zur jun - gen Früh - lings - zeit, als
time! ————— Was it not in ear - ly — Spring - time when

f *mf*

poco rit. *a tempo*

dein Herz sich mei - nem Herz — er - schloss? Als von dir, du wun - der -
thy heart first to mine — re - plied When to thee, thou dear - est,

poco rit. *a tempo* *mf*

sü - sse Maid, ich den er - sten lan - gen Kuss ge - noss! Durch den
 gen - tle maid, I did all my pa - tient love con - fide! By the

Hain ent - lang hel - ler Lust - ge - sang, und die Quel - le von — den
 hedge a - long rang the cheer - ful song, and the foun - tains from — the

Ber - gen sprang, scholl es von den Höhn bis zum Tha - le weit: O, wie
 hills did throng, then burst from the heighth down the val - ley's side; oh! how

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit! —
 won - drous sweet is the glad Spring - tide! —